

SPEAKER	TRANSCRIPTION	TRANSLATION
	[COMIENZO DE LA LLAMADA]	[BEGINNING OF CALL]
RECORDING	<i>You have: One hour, twenty seven minutes.</i>	You have: One hour, twenty seven minutes.
UF390	¿Bueno?	Hello?
GABRIEL	Buenas noches.	Good evening.
UF390	¿Sí, buenas noches?	Yes, good evening.
GABRIEL	¿Cómo está?	How are you?
UF390	Ah, yo bien. ¿Qué pasó?	Oh, I am fine. What's up?
GABRIEL	Aquí, mire.	Just, you know.
UF390	Mm.	Hm.
GABRIEL	Saludándola, porque, n..., cuando uno es pobre, nadie se acuerda de uno pues.	Saying hi, because, when I am poor, nobody thinks about me.
UF390	¿Verdad?	Yeah?
GABRIEL	...hay que estar, sobre la gente.	One must be on top of people.
UF390	A veces uno mismo se la acarrea.	Sometimes, one digs one's own grave.
GABRIEL	Se la acarrea...Oiga, pues si ese día que fuí, ni me dijo ni "bye, que te vaya bien."[SE RÍE]	Own grave... Hey, that day I went, you didn't even say "bye, good luck". [LAUGHS]
UF390	¿Me está reclamando?	Are you complaining to me?
GABRIEL	Nooo, pues le estoy diciendo. Pues si ya he... no...	Nooo. Just saying. If I already have... no...
UF390	Es que mira...	Because, look...
GABRIEL	...Pues, ¿no fuí a enseñarle lo que...?	Well, didn't I go to show you...?
UF390	Okay, yo no sé en qué más querías que te ayudara. Yo abro el negocio, te subo hasta mero arriba...	Okay, I really don't know what else you wanted me to help you with. I opened the business, propped you to the top...

GABRIEL	Sí...	Yes...
UF390	Cuando estás arriba, me... me das el chingadazo cuando menos me lo espero.	When you were up, you... you gave me the backstab when I was least expecting it.
GABRIEL	Oyyy...	Wow...
UF390	...Me dejas hasta en la cola con el...los pagos, con lo...la cooperación que tú me dabas.	You left me hanging with the... payments, with the ...the contribution you used to give me.
GABRIEL	Oiga, oiga...	Listen, listen...
UF390	¿Cómo querías que siguiera yo contigo así? Yo no, yo no voy a...//...	How did you want me to continue with you like that? Not me, I am not going to...//
GABRIEL	Oh..	Ohhh.
UF390	...seguir con una gente malagradecida.	//...continue with an ungrateful person.
GABRIEL	No, seas... porque...//	Don't be like that... because//
UF390	Yo sigo adelante, subiendo a las personas cuando me quieren...	//I keep on going, promoting people who love me...
GABRIEL	Mjm.	Uh-huh.
UF390	...Y me ayudan.	...And help me.
GABRIEL	Sí.	Yes.
UF390	Si no me ayudan, pues ¿para qué los voy a estar ayudando yo también?	If they don't help me, why would I have to help them?
GABRIEL	Pues sí, pero por eso, ahí... yo.. Tú... precisamente para eso llevaba yo los papeles, pa' que mirara.	Yes, but, that's why... I... You... That's precisely why I had taken those documents, so you could see.
UF390	¿Y qué me gano con mirar los papeles, si cuando tú tuviste dinero, me mandastes [sic] a la chingada?	And what's in it for me if I see the documents, if when you had money, you sent me to Hell?
GABRIEL	No, cuando hubo, siempre se le llevó.	No, when there was some, it was always taken to you.

UF390	Cuando tú tuviste dinero, me mandastes [sic] abajo, me dejastes [sic] hasta la cola.	When you had money, you pushed me down, and left me hanging.
GABRIEL	A la... cola...//	Hanging...
UF390	Y eso nunca se debe hacer para una persona que te da la mano.	And you should never do that to somebody who is lending you a helping hand.
GABRIEL	Cuando le llevaba de dos mil, de a mil...	And how about when I brought you two thousand, a thousand.
UF390	Mira.. Mira, mira, mira. Cálmate. No estés hablando de más. Dos mil y mil.	Sure. Sure, sure, sure. Don't exaggerate, you are talking too much. Two thousand, and a thousand.
GABRIEL	Mjm, si pues...	Uh huh. So then...
UF390	Fíjate bien lo que te voy a decir: ¿Cuántos años trabajamos juntos? ¿Cuántos?	Listen carefully to what I am going to tell you: How many years did we work together? How many?
GABRIEL	Por eso, pues le llevaba cuando estaba bien el negocio, 'taba, es cuando andaba yo, pa'riba y pa'bajo.	That's why, I brought it to you when the business went well, when I was working everywhere, up and down.
UF390	Okay. ¿Cuántos viajes hicimos juntos? Diecisiete viajes.	Okay. How many trips did we make together. Seventeen trips.
GABRIEL	Por eso, pero ya después se cambió todo. //	So, there, but after that, everything changed. //
UF390	¿Dónde está el dinero, de esos diecisiete viajes?	//Where is the money, of those seventeen trips?
GABRIEL	Por eso, pero...era...era cuando... //	That's why, but... it was.. It was when...//
UF390	Yo, yo ayudando, todo te salía perfecto.	// With me helping, everything worked out perfectly for you.
GABRIEL	Ya.	That's right.
UF390	Yo ayudando, ayudando, te subí a jefe de jefes. ¿Dónde está el dinero?	I was helping, helping, made you boss of the bosses. Where is the money?

GABRIEL	[RÍE] Eso es lo que...	[LAUGHS] That's what I...
UF390	Me mandaste a la chingada cuando ya no te hacía falta...	You kicked me to the curb when you did not need me anymore.
GABRIEL	Eso es... eso es lo que decía yo. Usted me decía una cosa...	That is... that's what I was saying. You told me one thing...
UF390	¿Eh?	Huh?
GABRIEL	... y yo miraba que la cosa no salía...// y yo decía... no había...	...and I saw that it didn't work out.// and I said... there wasn't...
UF390	No, m'ijo, es que hay que ser uno agradecido. Arriba y abajo...	No, sweetie, but one had to be grateful. When up, when down.
GABRIEL	Y le...	And I...
UF390	...hay que ser uno agradecido.	...you have to be grateful.
GABRIEL	Precisamente. Por eso le llevé las pruebas, de lo que estaba pasando.	Precisely. That's why I was taking you proof, of what was going on.
UF390	No quiero, no quiero pruebas.	I don't want any, I don't want any proof.
GABRIEL	¿Ahhh?	Hub?
UF390	No quiero discutir contigo por teléfono.	I don't want to argue with you over the phone.
GABRIEL	Pues.	Well...
UF390	Si tú quieres discutir conmigo, vénte y.. personalmente a hablar conmigo.	If you want to argue with me, come over in person to talk to me.
GABRIEL	Es el asunto, que no tengo ni para cooperación para...por eso no he ido, pues quería yo, eh, moverme pa' llevarle algo.	That's the thing, I don't have enough for the contribution, and that's why I haven't come, so, I wanted to move fast to take you something.
UF390	Ay, pues que bajo caistes [sic] que ni para la cooperación tienes...	Wow, you must have stooped really low if you don't have even for the contribution...
GABRIEL	Ah, no, p'al boleto y esas cosas, sí. Pero yo me refiero a la...cuando	Uh, no, for the ticket and those things, I do. But I meant the... when

	llevo doscientos, o cien... ¿Me entiende? Hasta quinientos.	I take two hundred, or a hundred, you know? Even five hundred.
UF390	Sí, ¿verdad?	Yeah, sure.
GABRIEL	No, no, no. Pero aí'stá la...para la...Por eso no voy, pero, ay, para el boleto... pos eso lo...por eso le digo, pero no he ido...	No, no, no. But that's the... for the... That's why I don't come over, but, come on, for the ticket... that's why I... I am telling you, I haven't come over....
UF390	Pero es que, sinceramente, yo me cansé, ¿me entiendes? Me cansé...	Look, truth is, that I got really weary, you know? I got sick and tired.
GABRIEL	Malo, malo. Por eso cuando menos se debe de cansar uno...	That's bad. Bad. Because that is when one must not get tired...
UF390	No, ¿Cómo no? Porque, este...miro beneficios para tí, y para mí, no. ¿Porqué no me voy a cansar? Yo no voy a estar ayudando a una gente nomás a lo pendejo. A mí me gusta ayudar, pero que me... //	Sure, why not? Because, uh...I see benefits for you, and nothing for me. Why can't I be sick and tired? I'm not willing to be helping people stupidly. I like to help, but...//
GABRIEL	Okay, okay. Por eso, por eso, pero...	Okay, okay. That's why, that's why, but...
UF390	...den para atrás.	..I need to be given back as well.
GABRIEL	...¿desde cuando salí yo?	I had left since...when?
UF390	Si me van a dar una patada cuando ya estás arriba, pues entonces, ¿Pa' qué chingados quiero gente yo así?	If I'm gonna be kicked to the curb while you are on top, so then, why the fuck do I even need people like that?
GABRIEL	[RÍE]	[LAUGHS]
UF390	¿Mmmm?	Hmmm?
GABRIEL	Sí, si por eso dije yo, pues sí... pos [sic] si... t...le llevé los papeles pa'que dijera..	Yes, that's why I said, of course, I took.. I took the papers so you'd see.
UF390	Sí, me...	Yes, you...
GABRIEL	...Pa' que no me dijera.	So you wouldn't tell me.

UF390	...me trajiste papeles para que yo mirara y te dijera: "No, seguimos juntitos, mi amor, no te preocupes.	...you brought me documents to see, so I could say: "Yes, darling, we'll still be together, don't worry about it."
GABRIEL	No. No, no, no, no, no, no, no, no, no, no exactamente eso, pero...para que mirara, y no me dijera lo que me está diciendo, que malagradecido.	No. No, no, no, no, no, no, no, no, no, no. Not exactly like that but... so you could see, and not tell me what you are saying now, about being ungrateful.
UF390	Gabriel...	Gabriel...
GABRIEL	Que ni, nada.	That I didn't even, nothing.
UF390	Gabriel, ¿cuánto tiempo no trabajamos juntos?	Gabriel, how long have we worked together?
GABRIEL	[TOSE] Eso fue oiga, pero si no estoy trabajando, ¿Cómo le voy a dar?	[COUGHS] That was, listen... I am not working now, how can I give you something?
UF390	Entonces, ¿cómo fué que te robó tu hija tanta cantidad de dinero y de...?	So then, how come your daughter stole such an amount of money and...//
GABRIEL	Ese dinero lo hice yo cuando estaba yo...//	I earned that money when I was...//
UF390	...Tenías en el banco...	You had it in the bank...
GABRIEL	...De arriba pa'abajo...	//working here and there...
UF390	Okay, bueno, por eso "se hacen los bienes, para remediar los males", viejo.	Okay, So, therefore: "Good deeds balance out bad deeds", dude.
GABRIEL	Pos, [sic] por eso, cuando yo quise agarrarlo fué cuando ¡Tras! Por eso me dí cuenta. Precisamente por eso me dí cuenta, cuando yo procuré eso.	Wa... that's why, when I wanted to take it, BAM! And then I realized. Exactly because of that, I realized, when I obtained that.
UF390	Okay...	Okay...
GABRIEL	Fué cuando me dí cuenta yo.	That's when I realized it.
UF390	Tengo muchísima gente afuera todavía.	I still have lots of people out here.

GABRIEL	Antes... No, 'tá bien, 'ta bien. Nomás le hablaba. Pa' eso.	Before.. No, it's okay, it's fine. I was just calling you. For... that.
UF390	Ven. Y hablamos aquí personalmente mañana. Tu cita es a las cuatro de la tarde.	Come over, and we will talk here, in person, tomorrow. Your appointment is at 4:00 p.m.
GABRIEL	Ah, voy...	Uh, I am going to...
UF390	Mañana.	Tomorrow.
GABRIEL	Voy a ir a hacer un mandado, en la mañana, yo.	I have something to do, in the morning.
UF390	A las cuatro de la tarde tienes tu cita mañana aquí conmigo.	You have an appointment here with me tomorrow at four o'clock.
GABRIEL	Ah, no sé si pueda venir a las cuatro.	Uh, I don't know if I can make it at four.
UF390	Okay, lo siento mucho, pero no va a haber otra cita. //	Okay, I am very sorry, but there won't be another appointment. //
GABRIEL	Ándele pues, ándele pues. Órale pues, <i>bye</i> .	All right, all right. All right then, <i>bye</i> .
UF390	¿Okay? Bye.	Okay? Bye.
	[FIN DE LA LLAMADA]	[END OF CALL]